

INHALTSVERZEICHNIS:

Vorwort	
Erstes Buch	6
Prolog	7
Deutsch-ägyptischer Kulturaustausch	11
I.1. Von Muhammad Ali bis zur englischen Besetzung Ägyptens	11
I.1.1. Die Studienmissionen nach Europa	12
I.2. ^c Abbās I.	13
I.3. Muhammad Sa ^c īd	15
I.4. Ismā ^c īl Pasha	15
II. Von der englischen Okkupation Ägyptens bis zum ersten Weltkrieg	17
III. Vom ersten bis zum zweiten Weltkrieg	20
IV. Vom zweiten Weltkrieg bis zur Gegenwart	23
Zweites Buch	30
Übersetzungstätigkeit in Ägypten in der Zeit von Muhammad Ali bis heute mit einem Überblick über die Geschichte der deutschen Sprache im Lande	31
I. Die Übersetzungsbewegung	34
II. Die Sprachenschule (Madrasat al-ʿAlsun)	35
III. Von der englischen Okkupation bis zum ersten Weltkrieg	40
IV. Die Zeit von 1914 bis zur Gegenwart	44
Drittes Buch	51
Die Übersetzungen von Goethes Werken in Ägypten	52
I. Die Übersetzungen	52
I.1. Die Leiden des jungen Werthers	53
I.2. Faust	54
I.3. Der West-östliche Divan	55
I.4. Hermann und Dorothea	57
I.5. Iphigenie auf Tauris	58
I.6. Einzelne Werke	59
I.6.1. Wilhelm Meister	59
I.6.2. Die Wahlverwandtschaften	59
I.6.3. Egmont	59

I.6.4. Die "Novelle" und "Das Märchen"	59
I.6.5. "Die Laune des Verliebten" und "Die Mitschuldigen"	59
I.6.6. Torquato Tasso	60
I.6.7. Götz von Berlichingen	60
I.6.8. Der Geheimrat	60
I.6.9. Ausgewählte Übersetzungen	61
II. Die Übersetzer	62
II.1. Ahmad Hassan Az-Zayyat	63
II.2. ^c Omar ^c Abd al- ^c Azīz Amīn	64
II.3. ^c Abd al-Ġaffar Mikkāwī	64
II.4. Isma ^c il Kāmil	65
II.5. Hussain Mo'nis	65
II.6. Muhammad Badr-i-dīn Halīl	66
II.7. Mahmoud Ibrahim Addusuqi	66
II.8. Mansour Fahmy Pascha	66
II.9. Muhammad Awad Muhammad	67
II. 10. Salih Hamdī Hamād	68
II.11. Nazmī Lūqā	68
II.12. ^c Abd-ar-Rahman Sidqī	69
II.13. Muhammad ^c Abd al-Halim Karāra	70
II.14. ^c Abd ar-Rahman Badawī	71
II.15. Moustafa Maher	71
III. Ausgewählte Beispiele zu den Übersetzungen Goethes in Ägypten	73
III.1. Notwendige Vorbemerkungen	73
III.2. Die arabische Sprache	73
III.3. Deutsch-arabische Kontrastive: Versuch eines Ver- gleichs	75
III.4. Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen	82
III.5. Az-Zayyats Übersetzung "Die Leiden des jungen Werthers"	86
III.5.1. Die Übersetzung als Buchveröffentlichung	86
III.5.2. Historische Hintergründe und Motive	88
III.5.3. Die Übersetzung	90
III.6. Muhammad Awad Muhammads Übersetzung von "Faust I"	92

III.6.1. Die Übersetzung als Buchveröffentlichung	92
III.6.2. Die Übersetzung	94
III.7. ^C Abd ar-Rahmān Badawīs Übertragung des "West-östlichen Divan"	96
III.7.1. Die Übertragung als Buchveröffentlichung	96
III.7.2. Die Übersetzung	97

Viertes Buch

Die Rezeption Goethes in Ägypten	100
----------------------------------	-----

I. Zum Begriff Rezeption	104
--------------------------	-----

II. Die moderne arabische Literatur in Ägypten und ihre Beziehung zum Westen	105
---	-----

III. Goethe in den Vorworten seiner Übersetzer	116
--	-----

IV. Goethe als Persönlichkeit und Dichter aus der Sicht ägyptischer Literaten	124
--	-----

IV.1. Taha Hussain und Goethe	124
-------------------------------	-----

IV.2. Al- ^C Aqqād und Goethe	134
---	-----

IV.3. Salāma Mūsā und Goethe	140
------------------------------	-----

IV.4. Die Rezeption von Goethes Werken in Ägypten am Beispiel von "Faust"	150
--	-----

IV.4.1. Die Bezogenheit auf Europa	151
------------------------------------	-----

IV.4.2. Faust aus ägyptischer Sicht	151
-------------------------------------	-----

IV.5. Goethe, der Orientale	162
-----------------------------	-----

— V. Zusammenfassung und Schlußbetrachtung	167
--	-----

— VI. Bibliographie der ägyptischen Goetheana	171
---	-----

— Anmerkungen	181
---------------	-----

— Literaturverzeichnis	219
------------------------	-----

— Anmerkung zur Transkription	239
-------------------------------	-----